

# Akram Odeh

*French- Palestinian*

University of Jordan, Department of French

P.O. Box 13161, Amman 11942 , Jordan

Mobile : 00 962 79 62 60 671

email: [akramodeh10@gmail.com](mailto:akramodeh10@gmail.com)/ [a.odeh@ju.edu.jo](mailto:a.odeh@ju.edu.jo)



## Experience

**11/2019-present – Full Professor of translation studies**, Department of French, University of Jordan, Jordan.

**1 /2014-11/2019:** Associate Professor of linguistics and translation, Department of French, University of Jordan, Jordan.

**9/2009 -1/2014:** Assistant Professor of linguistics and translation, Department of French, University of Jordan, Jordan.

**2003 - 2009:** Assistant Professor of linguistics and translation, French Studies Center, University of Bahrain, Bahrain

**2001 - 2003:** Assistant Professor of linguistics and translation, Al-Ahliyya Amman University, Jordan

**2000 - 2001:** Lecturer, Yarmouk University, Jordan

## Education

**1/2014: Qualification of « Maître de conférence »** (Ability to apply for academic positions published by French Universities), Awarded by the National Council of French Universities, Ministry of Higher Education, Paris.

**1994 - 1998: Ph.D. in Sciences of Language**

Thesis Title: “*La Traduction et la Terminologie Linguistique du Français en Arabe : l’Arabisation du Cours de Linguistique Générale de Ferdinand de Saussure* » (written in French). (Translation and linguistics Terminology from French into Arabic : the Arabic translations of « A Course In General Linguistics » of Ferdinand de Saussure) Supervisor : Professor Hassan Hamzé. Mention: Very Honorable with unanimous congratulation from the jury. University of Lyon II, Lyon, France

**1993 - 1994: M.A. in Arabic Studies and Translation: Formal Analysis and Text Semiotics**

Dissertation: “*La traduction des textes linguistiques du français vers l’arabe : « Grammaire de l’Arabe* » d’André Roman, « *Que sais- je* », 1990. (The translation of linguistics textes from French into Arabic : translation of « The Grammar of Arabic » by André Roman, ‘Que sais-je collection’, 1990). Supervisor : Professor Hassan Hamzé. Mention: Good University of Lyon II, Lyon, France

**1986 - 1990: B.A. in French Language and Literature**

Mention: Very Good University of Jordan, Amman, Jordan

**1984: Tawjihi**, Literary Stream, A-Sadieh High School, Qalqilia, Palestine

Taught Courses

**B.A Level Courses**

- French as a Foreign Language (beginners, intermediate, advanced)
- French Oral Skills, Writing, Grammar, Listening and Reading Comprehension
- French for Special Purposes: Hotel management, Tourism and Commerce
- Contemporary French Culture and Civilization
- General Linguistics
- Translation

**M.A Level Courses**

- Lexicology and Terminology.
- Legal, Journalistic, Scientific, and Economic Translation.
- Translation Tools- Machine translation (MT) - Computer Aide Translation (CAT).
- Methodology of scientific research in translation studies.
- Pre-editing and post-editing in machine translation (MT).
- Active reading and documentary research in translation.
- Techniques for understanding the source text: summary and cross-summary.
- Theories of translation studies.

## Publication

- 1- **Odeh Akram, 8/2023.** *La néologie dans le discours touristique et sa traduction en arabe*, accepted for publication in Dirasat Journal, Dirasat, Humanities and Sociales Sciences, Jordan University in 8/2023.
- 2- **Odeh Akram, 12/2021.** *La sagesse dans la gestion de la pénurie, Cent ans de gestion des ressources rares en Jordanie.* Book Translated from Arabic into French, Published by the Ministry of Culture, Jordan.
- 3- **Odeh Akram, Zanchi Carine. 12/2019,** *Profil des utilisateurs de manuels généralistes de FLE au Proche-Orient*, Dirasat Journal, Humanities and Sociales Sciences, Jordan University. Vol. 47. N. 4. [file:///C:/Users/akram/Downloads/104261-130991-1-PB%20\(5\).pdf](file:///C:/Users/akram/Downloads/104261-130991-1-PB%20(5).pdf)
- 4- **أكرم عودة، 2018/1،** *المصطلحات الاجتماعية في خطاب الربيع العربي،* المجلة الاردنية للغة العربية وآدابها، عمادة البحث العلمي. جامعة إربد، ج. 14، ع. 1.
- 5- **Deema Ammari, Areej Allawzi, Akram Odeh, 2/2019.** *Surrealist Presencing in Theophile Gautier's 'The Mummy's Foot', Modern Applied Science.* Vol. 13(3):153.Canadian Center of science and education. <https://www.ccsenet.org/journal/index.php/mas/article/view/0/38704>
- 6- **Carine Zanchi, Odeh, Akram, 7/2018.** *Regards sur l'histoire de l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère au Proche-Orient : cas de la Jordanie.* In The History of Language Learning and Teaching , Edited by Nicola McLelland and Richard Smith August 2018, Modern Humanities Research Association, Legenda, pp. 234-244, Cambridge, England.
- 7- **Najem, Areej ; Odeh, Akram, 5 /2018.** *La question de l'adaptation du texte sacré aux enfants : le cas de l'histoire de la formi et Salamon*, Dirasat, Humanities and Sociales Sciences. Jordan University. Vol. 46, 2019. pp.333-342. <https://archives.ju.edu.jo/index.php/hum/article/view/103875>
- 8- **Odeh, Akram, Allawzi Areej, Emaish, Nahid, 2 /2018.** *L'erreur en traduction entre l'arabe et le français : stratégies d'anticipation et de remédiation*, Jordan Journal of Modern Languages and literatures. Vol.10, No. 1, 2018, pp 1- 13. Yarmouk University, Irbid, Jordan. <http://journals.yu.edu.jo/jjml/vol10 no1 Contents2018.htm>
- 9- **Odeh Akram, 10 /2017.** *Le film aux Porte du Paradis, le paradis ou l'enfer des attaques suicides*, Dirasat, Humanities and Sociales Sciences. Jordan University. Vol. 46, No. 1. [file:///C:/Users/akram/Downloads/103554-115731-1-SM%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/akram/Downloads/103554-115731-1-SM%20(1).pdf)
- 10- **Odeh Akram, 11/2015.** *La traduction des connaissances scientifiques en arabe : état des lieux, défis et perspectives*, dir.Vandaele, Sylvie et Boulanger, Pier-Pascale, Science en traduction / Science in translation. Meta. Vol. 61(4) University of Montreal, Canada. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2016-v61-meta02902/1038689ar/>
- 11- **Al-Shaibi Jihad, Odeh Akram., Dwaeri Husain, 6/ 2013.** *Translation Procedures of the Title Sheikh in the Translation of Sirat Madina by A. Munif into English, Spanish and Italian, (in English)*, Revue de Langue, littérature et études culturelles, Vol. VI, n°1, pp.83-93, Military Technical Academy, Bucarest, Romania.

***Publication submitted for the promotion to Associate Professor on 11/2013***

- 12- **Odeh Akram, 5/2014.** *La Terminologie du Terrorisme d'Origine Arabe : Formation Terminologique et Rétrotraduction*, *Journal of literature and translation of the Holy spirit*, n°16, pp.111-128, University of Kaslik, Lebanon.
- 13- **Odeh Akram, 2012.** *Euphémismes Arabes : Formation et Traduction en Français*, *Journal of literature and translation of the Holy spirit*, n° 15, pp. 10-23, University of Kaslik, Lebanon.
- 14- **Odeh Akram, Al-smadi Adnan, 2012.** *Terminologie des Droits de l'Enfant, Sources, Formation et Traduction, (in French)* *Revue Synergie*, n° 95, pp, 95-109, Spain. [[http://ressources-cla.univ\\_fcomte.fr/gerflint/Espagne5/al\\_smadi.pdf](http://ressources-cla.univ_fcomte.fr/gerflint/Espagne5/al_smadi.pdf)] \*
- 15- **Odeh Akram, 2012.** *Terminologie du Discours Touristique, Sources, Formation et Traduction*, *Revue des Sciences Humaines*, n° 21, pp. 356-369, University of Bahrain.
- 16- **Odeh Akram, Alrabadi Najib, 2011.** *La Siglaison du Discours Politique Palestinien*, *Revue Mots : Le Langage du Politique*, N°95, pp. 89-98, Institut d'Etudes Politiques, Université Lumière Lyon II, France. [<http://mots.revues.org/20127>]
- 17- **Odeh Akram, Carine Zanchi, 2011.** *Choix. Adaptation et Contextualisation du Manuel de FLE pour les Apprenants Arabophones*, Vol. IV, n°1, *Revue de Langue, littérature et études culturelles*, Military Technical Academy, Bucarest, Romania. [[http://www.academia.edu/3774789/Choix\\_adaptation\\_et\\_contextualisation\\_du\\_manuel\\_du\\_FLE](http://www.academia.edu/3774789/Choix_adaptation_et_contextualisation_du_manuel_du_FLE)]
- 18- **Alrabadi Najib, Odeh Akram, 2010.** *L'analyse des Erreurs en FLE chez des Apprenants Jordaniens et Bahreïniens, (in French)*, *Journal of Arts and Modern languages*, Vol 2, Nov., The University of Yarmouk, Jordan. [[http://journals.yu.edu.jo/jjml/Issues/Vo2No2\\_2010PDF/4.pdf](http://journals.yu.edu.jo/jjml/Issues/Vo2No2_2010PDF/4.pdf)]
- 19- **Odeh Akram, 2006.** *Formation des Objectifs et Objectifs de Formation*, *Dirasat, Humanities and Sociales Sciences*, Vol. 33, n°1, 227-236, Deanship of Academic research, Jordan University, Amman. [<https://journals.ju.edu.jo/DirasatHum/article/viewFile/1398/1388>]
- 20- **Odeh Akram, 2006.** *La Terminologie Arabe de la Téléphonie Mobile: Socio-Terminologie de la Créativité de L'imaginaire Populaire*, *Dirasat, Humanities and Sociales Sciences*, Vol. 33, n° 886-900, Deanship of Academic research, Jordan University, Amman, Jordan. [<http://journals.ju.edu.jo/DirasatHum/article/viewFile/4841/3316>]
- 21- **Odeh Akram, 2006.** *A La Recherche du Sens Perdu : Etude Traductologique du Transfert en Arabe du "Cours de Linguistique Générale" de F. De Saussure et de "Qu'est-ce Que la Sémiologie ?" de B. Toussaint*, *Abhath al-Yarmouk Journal*, Vol. 24, n°2, 133-167, Press of the University of Yarmouk, Jordan.

## On going researches

**1-Odeh Akram. Since 20121, Ahlan Wasahlan : Dictionnaire du Tourisme et de l'Hôtellerie,** Trilingue : Anglais-Français-Arabe, 95 000 vedettes, deux entrées : alphabétique et thématique avec les définitions des termes clés en arabe.

## Conferencies

**1- 24-25/5/2023.** Colloque international "Humanités numériques et patrimoine arabe et traduction. « Néologie touristique et traduction arabe » **Université Montpellier 3, France.**

**2-1-3/12/2022,** Second international Conference in Linguistics, « *La guerre des langues : illusion ou réalité ? Perspectives interdisciplinaires* », **University Kadi Ayyad, Marrakech (Maroc)**

20-2019/3/23-20-2  
فاس، المغرب  
جامعة سيدي بن عبدالله،  
هوية المصطلح في خطاب الربيع العربي،

**3- 12-20/07/2018.** International colloque: "The Crisis-Future Prospects on Politics, Culture and Governance". Proceedings: *Paradis Now: Paradis or hell of the suicide attack*, **University Hacettepe, Ankara, Turkey.**

**4- 16-17 /4 /2018.** International colloque. « Les voies/voix interculturelles des langues et des cultures ». Proceedings: *Regards sur l'histoire de l'enseignement / apprentissage du français langue* ». **Université Batna 2 – Algeria.**

**5-20-24 /3/2017.** International colloque : "Jerusalem in Modern World Literature", Member of the Organizing Committee, **University of Jordan, Amman, Jordan.**

**6-15-14 /4/2017.** Congrès Mondial de "Traductologie". Proceedings: *La question de l'adaptation du texte sacré aux enfants : le cas de l'histoire de la forme et Salomon.* **Université de la Sorbonne / Paris Ouest, Paris.**

**7-26- 28/11//2015.** International colloque: "Aspects of the ongoing challenges in the Middle East". Proceedings: *The terminology of The Arab Spring : sources, formation and translation.* **University of Rome, Rome, Italy.**

**8-17-12/2014.** International colloque: "Les hésitations du traducteur". Proceedings : *Perdu en traduction*, **Glati, Roumania.**

**9-5/6/2013.** 26<sup>th</sup> Conference of the Canadian Association for Translation Studies (CATS), Proceedings : *La Traduction des Connaissances Scientifiques en Arabe : Etat des Lieux, Défis et Stratégies* , **Victoria University, Victoria, Canada.**

**10- 28/3/ 2013.** International Colloque : "La Réception Transdisciplinaire d'Albert Camus". Member of the Organizing Committee and The Chairman of the Session "L'Etranger d'Albert Camus, Une Réception Critique". **University of Jordan, Jordan**

- 1- **Al-Shamaileh Taibah. 2012.** *La Traduction en Arabe de la Terminologie Employée en Sûreté Nucléaire et Radioprotection*, Université de Jordanie. **Presented and defended 3/2014.**
- 2- **Al-Qararaah Ghfran. 2012.** *Terminologie et Traduction des Droits des Enfants : Traite et Travail des Enfants*, Université de Jordanie. **Presented and defended 3/2014.**
- 3- **Moufdi Bakar, 2013.** *Le discours et la terminologie de l'énergie renouvelable : source, formation et traduction en arabe*, Université de Jordanie. **Presented and defended 6 /2014.**
- 4- **Al-shafai, Salam. 2014.** *La traduction du discours des mouvements islamistes, le cas de la Syrie*, **Presented and defended 15/8/2015**
- 5- **Abed-Rabo. Manal, 2014.** *Le discours et la terminologie portant sur les enfants des rues*, **Presented and defended on 15/8/2015**
- 6- **Zeinah Smarat. 2015.** *La traduction du discours de la mode*, **Presented and defended 28/12/2015**
- 7- **Mona Shamais. 2015.** *La synonymie dans les traductions de Sourat Alhachr*, **Presented and defended on 4/1/2016**
- 8- **Najem, Areej. 2015.** *La problématique de l'adaptation des interprétations des récits coraniques sur les animaux en langue française sous forme de littérature enfantine :le cas de la fourmi et Salomon/ La chamelle de Salih.* **Presented and defended 8/5/2016**
- 9- **Al-Kilani,Areej. 2015.** *La traduction (français-arabe) de la description des produits du soin du visage: cas des produits de la compagnie Yves Roché.* **Presented and defended 23/10/2016**
- 10- **Janette Batouta. 2014.** *La traduction des étiquettes de produits alimentaires, le cas d'Auchan.* **Presented and defended 24/1/2017**
- 11- **Amal Jardat. 2015.** *La traduction du discours portant sur les maladies des réfugiés syriens en Jordanie.* **Presented and defended on 4/9/2017**
- 12- **Amani Azbaki, 2017.** *La traduction (français-arabe) d'une ligne guide/du guide medical de Médecins SansFrontières de la France des « Soins Obstétricaux et Néonatale Essentiels ».* **Presented and defended on 4/9/2018**
- 13- **Zeina Alabadleh, 2/2018.** *La traduction (français-arabe) du document «la sécurité alimentaire - définitions et ressorts» choisi du site «la faim expliquée» par Materne Maetz.* **Presented and defended on 4/9/2019**
- 14- **Ali Atamimi, 2020.** *La problématique de la traduction de certaines pages du Manuel de propriétaire de la voiture Prius 2015*

**15- Sanaa Abu Faraa, 2020. La traduction des caricatures journalistiques francophones en arabe l'ombre de la sémiologie. Presented and defended on 10/7/2023**

### **Ongoing Supervision of Master Thesis (Arabic-French Translation)**

**1-Lamis Sobuh, 2019,** La traduction du discours de la pâtisserie française. Cas d'étude : la traduction en arabe des cours de la pâtisserie de l'Agence de Formation Nationale Professionnelle pour Adultes(AFPA).

**2-Rawan Ahmad , 2019.** La traduction (français-arabe) de discours sur « l'apprentissage des apprenants, le cas de la troisième partie du chapitre un d'une thèse de doctorat intitulé « Implantation des nouvelles méthodes et techniques dans l'apprentissage des élèves sourds et malentendants ».

**3-Razan Mahmoud, 2020.** La traduction du discours des cryptomonnaies.

**4- Omar HAIMUR, 2023.** Étude comparative des traductions des logiciels : ChatGPT, Google translate et Reverso dans les domaines techniques français et arabe

**5- Malek Ali Alhmoud, 2023.** Évaluation de la qualité de la traduction automatique des termes techniques du français vers l'arabe.

**6- Aya Kokash, 2023.** L'influence des éléments culturels en France sur la traduction de la métaphore en Arabe. Cas d'étude le Romantisme et symbolisme durant la première moitié du XIXe siècle (de 1800 à 1850) et le Symbolisme à la fin du XIXe siècle (1870-1900).

### **Awards And Scholarships**

**-2013 – 2014.** *Nominated for Distinguished researcher Award,* University Of Jordan

**-September 2005.** Excellence in Teaching Award, University Of Bahrain

**-1992 –1998.** French Government Scholarship for M.A. and Ph.D., Consulate General of France

### **Mobility and Training**

**- 11/2019. Erasmus Teaching Mobility** at Université Libre de Bruxelles. Teaching Translation courses for BA and MA students.

**-1/ 2016. Research mobility on the translation of Nuclear Discourse and terminology**  
Duration: one month, Department of Translation in the University of Lorraine from 5/1/2016 to 31/1/2016. Granted by Erasmus-Mundus, EPIC Project, Cardiff University

**-03/ 2013. Professor-Researcher Mobility**

Objective: Integration of Information and Communication Technology (ICT) in Teaching Translation in order to Create Online Training Modules to be Integrated and Certified in Education Programs within many University in the Area (Egypt, Jordan, Lebanon and Palestine)Three Years Project, Initiated and Coordinated by the Agence Universitaire de la Francophonie (Francophone University Association).

**-10/2012. Professor-Researcher Mobility**

Objective: Workshop on Supervising Theses and Dissertations.Carried out in the Lebanese University. Initiated and Coordinated by the Francophone University Association.

**-07/ 2012. Professor-Researcher Mobility**

.Objective: Implementation of Master's Courses: Translation tools and Technology  
Carried out in the Centre of Research in Terminology and Translation, University of Lyon II, France.Granted by the Francophone University Association.

**-04/ 2012. Workshop on Master's Program in Translation in the Near East**

Carried out in the Lebanese University.Initiated and Coordinated by the Francophone University Association.

**-11/ 2011. Workshop on Distance Education and Modules**

Carried out in Sofia University, Bulgaria.Initiated and Coordinated by the Francophone University Association.

**- Summer 2011. Professor-Researcher Mobility : Implementation of Master's Degree in Translation in the Department of French in the University of Jordan.**

Objective : Preparation of a Terminology Course. Carried out in the Centre of Research in Terminology and Translation, University of Lyon II. Granted by the French Embassy in Jordan.

**Summer 2005. Professor-Researcher Mobility**

Objective : Creation of a Trilingual Dictionary of Tourism, English-French-Arabic.  
Carried out in the Centre of Research in Terminology and Translation, University of Lyon II, France. Granted by the French Embassy in Bahrain.

Educational and Administrative Roles

**2022-Present:** Representative of the French department at College Council.

**2019-2020.** Head of many academic promotion committees at College level.

**2014 – 2018.** Director of the French department, University of Jordan.

**2011 – Present.** Coordinator of the Translation Master's Program, French dept. University of Jordan

**2011 –2015.** Representative of the University of Jordan. Partnership Projects with the Association of Francophone Universities AUF, Near East Office

**2011 – 2015.** Supervisor of Trainee-Teachers of French as a Foreign Language from the University of Lyon II, University of Jordan

**2011 – 2012.** Member of the Higher Committee of Students' Union Elections, University of Jordan

**2010 – Present.** Elected as Member of many Committees of the Department and the Faculty: University of Jordan, Staff and appointment committee, department and faculty levels, Higher Education Committee , department and faculty levels, Scientific Research and Conference Committee, department and faculty levels, Investigation and Disciplinary Committee, faculty level

**Summer 2010, Summer 2011.** Acting Director of the Department of French Language and Literature, University of Jordan.



**2010 – 2011.** Representative of the Department of French Language and Literature in the Faculty of Foreign Languages' Council, University of Jordan.

**2006 – 2008.** Coordinator of French Studies Center, University of Bahrain.

**2001 – 2003.** Coordinator of French Courses, Amman University, Jordan.

**1988-1990.** President of Students' Union of the Department of French, University of Jordan.

### Curriculum Development

**2020-** Head of committee of Designing and Developing the Curriculum of an BA in Sharqaa Unversity. United Arabe of Emrites.

**2009 – 2010.** Member of the Implementation Committee of Master's Degree Program in Arabic-French Translation, University of Jordan.

**2006-2007.** Designing and Developing the Curriculum of *A Minor in French*. University of Bahrain.

**2003 – 2004.** Member of Feasibility Study and Needs Analysis Committee for the Implementation of a B.A Program in French and Member of its Study Plan Committee , University of Bahrain.

**-2002-2003.** Member of Feasibility Study and Needs Analysis Committee for the purpose of Creating a B.A Program in French and English , Al-Ahliyya Amman University, Jordan.

### Reading and Evaluation Committee of Scientific Journals

- 1- Abhath al-Yarmouk Journal, Literature and linguistics series, Presse de l'Université du Yarmouk, Jordanie.
- 2- Dirasat, Human and Social Sciences, Presse de l'Université de Jordanie, Jordanie.
- 3- Modern languages and literature Journal, Published by deanship of research, Yarmouk University, Jordanie.
- 4- Evaluator for the promotion of professors in Universities in Qatar and Saudi Arabia

### Spoken Languages

- 1- Arabic: mother tongue.
- 2- French: Fluent.
- 3- English: good level.
- 5- Italian: average level

### Referees :

**1-Prof. Hasan Hamzé**  
CRTT-Université Lyon II- [hassan.hamze@hotmail.fr](mailto:hassan.hamze@hotmail.fr)

**2-Prof. Fayza Elquasem**

Former Director of ESIT, Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de Paris.  
Université Sorbonne Nouvelles, Paris. [f.elqasem@hotmail.fr](mailto:f.elqasem@hotmail.fr). Tél: 00 33 66 38 54 564

**3-Prof. Mohsen El-quasmi**

Université Libre de Bruxelles, Dépt de Traduction  
[mohsen.hantout@ulb.ac.be](mailto:mohsen.hantout@ulb.ac.be). Tel: 00 32 475 63 85 75

**4- Prof. Dorothé Fritz-Ababneh**

French dept, University of Jordan. [fritzaba@ju.edu.jo](mailto:fritzaba@ju.edu.jo). Tel: 00 962 79 52 23 888

**5-Prof. Ali Reguigui**

**Université Laurentienne. Sudbury. Canada**

Professeur titulaire, Département d'études françaises

Courriel : [areguigui@laurentienne.ca](mailto:areguigui@laurentienne.ca). Téléphone : (705) 675-1151, poste 4313

---